Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub jak może ktoś wejść do ― domu ― siłacza i ― rzeczy jego zabrać, jeśli nie najpierw związałby ― siłacza, i wtedy ― dom jego ograbi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub jak może ktoś wejść w dom mocarza i rzeczy jego zagrabić jeśli nie najpierw związałby mocarza i wtedy dom jego zagrabi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i zagarnąć jego rzeczy, jeśli najpierw nie zwiąże mocarza i wtedy ograbi jego dom?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Albo jak może ktoś wejść w dom siłacza i rzeczy jego zagrabić, gdyby nie najpierw związał siłacza? I wtedy dom jego złupi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub jak może ktoś wejść w dom mocarza i rzeczy jego zagrabić jeśli nie najpierw związałby mocarza i wtedy dom jego zagrabi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak można wejść do domu uzbrojonego człowieka i zagarnąć jego rzeczy, jeśli się go najpierw nie zwiąże? Dopiero potem można ograbić jego dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i zagrabić jego własność, jeśli najpierw nie zwiąże mocarza? Dopiero wtedy ograbi jego dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jakoż może kto wnijść do domu mocarza, i sprzęt jego rozchwycić, jeźliby pierwej nie związał mocarza onego? toż dopiero dom jego rozchwyci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo jako może kto wnić do domu mocarzowego i sprzęt jego rozchwycić, ażby pierwej związał mocarza? Toż więc dopiero dom jego rozchwyci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i sprzęt mu zagrabić, jeśli mocarza wpierw nie zwiąże? I dopiero wtedy dom jego ograbi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jak może kto wejść do domu mocarza i jego sprzęty zagrabić, jeśli pierwej nie zwiąże mocarza; wtedy dopiero dom jego ograbi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo jak może ktoś wejść do domu siłacza i zagrabić jego własność, jeśli najpierw go nie zwiąże? Dopiero wtedy ograbi jego dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo czy może wejść ktoś do domu kogoś silnego i zagrabić jego rzeczy, jeśli najpierw go nie zwiąże? Dopiero wtedy okradnie jego dom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak może ktoś wtargnąć do domu kogoś potężnego i zagrabić mu jego rzeczy, jeśli najpierw tego potężnego nie zwiąże? Wtedy dopiero rozgrabi mu jego dom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt przecież nie może włamać się do domu siłacza i zrabować jego rzeczy, zanim go nie zwiąże; dopiero potem może ograbić jego dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czy ktoś może wejść do domu mocarza i zagrabić jego mienie, jeżeli wpierw go nie zwiąże? Wtedy (dopiero) ograbi jego dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або як може хтось увійти до оселі сильного й пограбувати його майно, коли раніше не зв'яже сильного? І лише тоді його дім пограбує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo jakże może ktoś wejść do tego domostwa tego potężnego i te sprzęty materialnego urządzenia jego zagrabić, jeżeliby nie wpierw związałby tego potężnego? I wtedy to domostwo jego na wskroś rozgrabi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jakże może ktoś wejść do domu silnego oraz zagrabić jego sprzęt, jeśli wpierw by silnego nie związał? A potem jego dom zagrabi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo jak można się włamać do domu mocarza i zbiec z jego majątkiem, jeśli się wpierw mocarza nie zwiąże? Dopiero potem można splądrować mu dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jak może ktoś wtargnąć do domu siłacza i zagarnąć jego ruchomości, jeśli najpierw nie zwiąże siłacza? A wtedy ograbi jego dom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak można wejść do domu siłacza i okraść go, jeśli się go najpierw nie obezwładni? Dopiero wtedy można zabrać jego rzeczy. |

1. 1) <x>290 49:24-25</x>; <x>690 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)